

El arameo, lengua mediterránea y española

Luis Díez Merino

La elección de nuestro tema no obedece a un patriotismo iluso, sino a que el arameo, siendo lengua bíblica, también se cultivó en el hogar hispano y produjo creaciones originales en el suelo de Sefarad. Entendemos que, en el concepto de «Mediterráneo y Biblia», no solamente debe figurar el Mediterráneo oriental en toda su amplitud, desde Turquía pasando por Palestina hasta Egipto, sino también el occidental. España ha aportado a la literatura aramea obras originales que han impactado y están presentes en la cultura judía universal; en España se compusieron en arameo obras que ocupan un puesto importante dentro de la literatura hebraico-judía general.¹ En poblaciones diversas del interior y marítimas del Oriente Medio se han descubierto inscripciones arameas, desde el Mar Negro hasta el Caspio, desde el Golfo Pérsico hasta el Mar Rojo, desde el Mar Muerto hasta el Mediterráneo, gentes que hablaron y escribieron en arameo nos han dejado sus monumentos literarios. Hoy nos ocupamos de los monumentos literarios arameos que surgieron en el Mediterráneo occidental, y en concreto en España. Los monumentos literarios arameos del Mediterráneo oriental han recibido cumplida atención, pero no conocemos ningún trabajo que se haya ocupado del arameo en España.

1. En algunas ocasiones nos hemos ocupado de las relaciones que median entre España y el arameo: L. Díez Merino, «La lengua aramea, idioma de los escritores hispano-judíos en la época medieval», *Ciencia Tomista* 104 (1977) 451-470; íd., «El arameo, tercera lengua de los poetas hebreos andaluces», *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía. I. Andalucía Medieval* (1976) (Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba 1978) 176-195; íd., «La lengua de Jesús se usó en España», *Tierra Santa* 52 (1977) 116-120; íd., «La Biblia aramea de Alfonso de Zamora», *Cuadernos Bíblicos* 7 (1981) 63-98; íd., «La primera Biblia aramea completa», *Tierra Santa* 59 (1984) 236-241.

I. El mapa arameo

Los grandes centros de las inscripciones arameas han aparecido al oriente del Mediterráneo. En el Oriente Lejano: Pakistán: Kabul, Pul-i Darunta, Kandahar; Afganistán: Dara, Nisa, Taxila; Persia: Naqs-i Rostam, Persépolis, Pasargadas; Partia: Sen-Qaleh, Ecbatana, Behistun, Avroman. Entre los mares Negro y Caspio: Sevan, Erivan, Araxes, Tiflis, Armazi. En las cercanías de las riberas del Tigris: Susa, Bagdad, Opis, Hatra, Nimrud, Arbela, Nínive, Tell Halaf, y del Éufrates: Larsa, Uruk, Nippur, Babilonia, Dura-Europos, Mari, Harrán, Edessa, Karatepe, Melitene, Kültepe, Halys, Zabed, Tell Ahmar, Arslan Tas, Carchemis. En la región del Asia Menor: Istanbul, Abydos, Ancyra, Sardes, Arebsun, Limyra, Sara'idin. En Cilicia: Adanah, Tarso, Sara'idin, Iskanderun, Antioquía, Issus, Ordek Burnu. En Siria y Palestina: Afrin, Arpad, Aleppo, Nerab, Chalcis, Afis, Sfiré, Qarqar, Ras Shamra-Ugarit, Latakia, Hamat, Biblos, Damasco, Palmira, Beth-Se'arim, Qumrán, Petra, Serabit el-Hadem. En Arabia: Tema, Hegra, El 'Ula, Medina. En Egipto: Alejandría, Saqara, Tell el Mashuta, Oxyrrhincus, Abydos, Wadi Hammamat, Cheich Fadl, El Amarna, Tebas, Assuan, Elefantina. Un mapa de las inscripciones que se conocían hasta su época fue publicado por F. Rosenthal² y posteriormente actualizado por J.J. Koopmans.³

La historia de esos descubrimientos y los estudios que han provocado se han venido reuniendo periódicamente en los trabajos de diversos investigadores. M. Lidzbarski⁴ recogía 1.234 títulos bibliográficos referidos al arameo y publicados entre los años 1616 y 1898, que se deben completar con lo publicado por el mismo autor hasta el año 1915.⁵ F. Rosenthal actualizó la investigación en el ámbito arameístico, primeramente hasta 1939 y luego hasta 1978.⁶ Recogiendo los últimos descubrimientos, y especialmente atendiendo a la reestructuración de la dialectología aramea, K. Beyer ha actualizado dichos estudios hasta 1986.⁷

2. F. ROSENTHAL, *Die aramäistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen*, mit 5 Tafeln und einer Karte (Leiden: Brill 1939; reimpr. 1964).

3. J.J. KOOPMANS, *Aramäische Chrestomathie*. Ausgewählte Texte (Inschriften, Ostraka und Papyri) bis zum 3. Jahrhundert n. Chr., I. Teil Einleitungen, Literatur und Kommentare (Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten 1962) x.

4. M. LIDZBARSKI, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik*, I Texte, II Tafeln (Weimar 1898) 488, 493-398.

5. M. LIDZBARSKI, *Ephemeris für semitische Epigraphik*, Giessen I (1900-1902), 1902, II (1903-1907), 1908, III (1909-1915), 1915.

6. F. ROSENTHAL, *Die aramäistische Forschung* (Leiden: Brill 1964); íd., «Aramaic Studies during the Past Thirty Years», *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978) 81-91.

7. K. BEYER, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer* samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levis aus der Kairoer Genisa, der Fastenrolle und den alten talmudischen Zita-

En ese mapa de los estudios arameos no figura España, porque en España no se han encontrado —hasta ahora— inscripciones en arameo; quizá algún día se puedan descubrir, como se encontró una inscripción nabatea en Inglaterra. Pero de lo que hoy nos ocupamos es de la aportación de España a las lenguas y literaturas arameas, y que no figura en la síntesis de J.B. Chabot⁸ ni en las ya mencionadas de M. Lidzbarski, F. Rosenthal o K. Beyer.

II. Época de creatividad

No podemos afirmar que la lengua aramea se hablase en España, pero sí que se escribió, y no copiando otros originales, sino componiendo obras autóctonas arameas en España. El arameo fue empleado en España por poetas y por maestros de las escuelas rabínicas, y no precisamente para comentar los fragmentos arameos del Talmud de Jerusalén o de Babilonia, sino que maestros de la mística emplearon el arameo para describir la ciencia esotérica y cabalística, y los poetas para cantar a Dios y a la naturaleza.

1. *Poetas hispanos en arameo*

Los judíos hispanos emplearon en la época medieval, además del hebreo, otros idiomas que hoy denominamos judeo-lenguas: judeo-navarro, judeo-catalán, judeo-aragonés, mozárabe, judeo-español o ladino, además del árabe y del arameo. En otra ocasión hemos traducido algunos de estos poemas arameos.⁹

Los judíos españoles no solamente propiciaron el segundo Siglo de Oro a la literatura hebrea (ss. X-XII), sino que también fueron dignos e inspirados continuadores de la tradición de los *paytanim* arameos, que en otro tiempo florecieron en Babilonia y en Palestina. En la pluma de los poetas hebreos hispanos el arameo no solamente sirvió para componer poemas religiosos, como habían hecho los poetas clásicos palestinos y babilónicos, sino que ampliaron la temática, haciendo servir a la lengua aramea como vehículo para poemas profanos, como hizo Selomo ibn Gabirol.

ten (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1984); id., *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions*, Tr. J.F. Healey (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1986).

8. J.B. CHABOT, *Les langues et les littératures araméennes* (Paris 1919).

9. L. DIEZ MERINO, «La lengua aramea, idioma de los escritores hispano-judíos en la época medieval», *Ciencia Tomista* 104 (1977) 451-470.

a) Selomo ibn Gabirol

Selomo ibn Gabirol (ca. 1020-1057) es conocido entre los árabes como Abu Ayyub Suleyman ibn Yahyah ibn Gebirul al-Qurtovi (Gabirol, el cordobés), y entre los escolásticos fue llamado Avicebrón. Nació en Málaga: él mismo se designa «malaquí» en algunos acrósticos.¹⁰ Moseh ibn Ezra le identifica como «el Cordobés» y lo describe así: «Abu Ayyub Suleyman ibn Yahyah ibn Gebirul (Yebirul) al-Qurtovi, nacido en Málaga y educado en Zaragoza, que contuvo su naturaleza y corrigió su carácter, abandonando las cosas terrenas, encaminando su alma hacia lo espiritual, tras purificarla de bajos deseos, de modo que adoptó las sutilezas que conllevan las ciencias filosóficas y las ciencias exactas... Fue el más joven de esta generación... pero les superó en el decir... era un excelente artífice y elocuente autor... Caminó en el decir por una vía sutil, asemejándose en ello a los poetas musulmanes modernos, hasta el punto de que fue llamado “caballero de la palabra” y “hábil entre poetas” por la facilidad y la lozanía de la expresión y la dulzura de sus conceptos... abrió para los poetas hebreos las puertas de la retórica... Aunque era filósofo por naturaleza y conocimientos, su alma colérica tenía sobre la inteligencia un dominio invencible. Su genio indómito le llevó a injuriar a los grandes y a llenarlos de ofensas, sin excusarles sus defectos... Marchó también a la presencia de Dios este joven... en Valencia y allí está su tumba. Tenía recién cumplidos los treinta años».¹¹ Según testimonio del escritor árabe Ibn Saad (s. XI), Ibn Gabirol habría muerto en el año 900 de la Hégira (1057-58);¹² en cambio, J. Schirmann piensa que su deceso tuvo lugar entre los años 1052-55;¹³ R. Loewe¹⁴ propone que murió en Valencia el año 1058. Aunque Moseh ibn Ezra (nacido 40 años después de Ibn Gabirol) decía que había muerto en Valencia, V.M. Sachs,¹⁵ siguiendo la noticia de un ms. no identificado de la obra gabiroliana *Corrección de Caracteres*, mantiene que habría muerto en Ocaña. Abra-

10. BIALIK - RAWNITZKY, *Shirey Shelomo ben Yehuda ibn Gabirol*, vol. II (Tel Aviv 1925), nº 25; *ibid.*, vol. II, nº 69; D. YARDEN, *Shirey ha-qodes le-rabbi Shelomo ibn Gabirol* (Jerusalem 1971) 98, nº 30; *ibid.*, p. 232, nº 71; J. SCHIRMANN, *New Hebrew Poems from the Geniza* (Jerusalem 1965) 178, nº 74.

11. M. ABUMALHAM, *Kitab al-muhadara wal-mudakara* (Madrid 1985-86) 36v s.

12. Cf. H. BEINART, «Salomó ibn Gabirol y su contexto histórico», en *Seis conferencias en torno a Ibn Gabirol* (Málaga, s.f.) 10.

13. J. SCHIRMANN, «Salomón ibn Gabirol, su vida, y su obra poética», en *Seis Conferencias en torno a Ibn Gabirol*, 41.

14. R. LOEWE, «La poesía de Salomón ibn Gabirol», en *Seis Conferencias en torno a Ibn Gabirol*, 22.

15. V.M. SACHS, *Die religiöse Poesie der Juden in Spanien* (Berlin 1845, 2ª ed. 1901) 245, n. 2.

ham ben David y Abraham Zacuto piensan que la fecha de su muerte habría sido el año 1070.

Este malagueño («malaqí» de sus acrósticos), de familia oriunda de Córdoba («al-qurtovi» como le designa M. Ibn Ezra), emigró pronto a la corte de los Tuyibíes (Zaragoza), donde continuó sus estudios. Ibn Gabirol es famoso por su producción poética: sus poemas profanos se cifran en unos 300,¹⁶ y el número de sus composiciones religiosas¹⁷ es superior al de las profanas.

No solamente conoció la lengua hebrea a la perfección, de lo cual él hace su propio elogio,¹⁸ sino también la lengua aramea. J. Schirmann¹⁹ pone de relieve que, además del AT, que sabría de memoria, habría estudiado la Misnah, la Gemará, los Midrasim y los Targumim, y de ahí procedería su conocimiento de la lengua aramea.

El único poema arameo identificado como de Ibn Gabirol se encuentra en el ms. yemení Soken 37 [fol. 177b, poema 309], que en sus 175 fols. contiene actualmente el Diwan completo de Moseh ibn Ezra, de Yehudah ha-Leví y de Selomoh ibn Gabirol; dicho ms. está hoy incompleto y en su forma primitiva habría contenido unas 3.000 poesías.²⁰ El poema arameo gabiroliano tiene 47 versos, con pocos datos históricos y biográficos. En la primera parte (vv. 1-14) hace un elogio de la grandeza de Dios, manifestada en el mundo creado. Después se dirige a Yonah ibn Yanah, a quien alaba por su sabiduría y su maestría en el empleo de la lengua hebrea. En el v. 25 califica a Yonah ibn Yanah de *ysys*; suponiendo que Yonah ibn Yanah nació hacia el año 990, la poesía aramea gabiroliana habría sido compuesta hacia el año 1045. Si esta hipótesis es verdadera, podemos suponer que el poema arameo fue el último documento que Ibn Gabirol escribió en Zaragoza; en el mismo año 1045 habría terminado también el libro escrito en árabe y después traducido al hebreo con el título *Tiqqun Middot ha-nefes*. Su vocabulario arameo ha sido tomado de las fuentes tradicionales judías

16. H. BRODY - H. SCHIRMANN, *Solomon Ibn Gabirol. Secular Poems* (Jerusalem 1974) (hebr.); D. YARDEN, *The Secular Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, 2 vols. (Jerusalem 1975-1976); trad. esp. M.J. CANO, *Selomoh ibn Gabirol. Poemas* (Granada 1987); E. ROMERO, *Selomo ibn Gabirol. Poesía secular* (Madrid 1978).

17. D. YARDEN, *The Liturgical Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, 2 vols. (Jerusalem 1977-79).

18. Cf. I. DAVIDSON, *Selected Religious Poems of Solomo ibn Gabirol* (Philadelphia 1923) 130; trad. J.M. MILLÁS VALLICROSA, *Selomo ibn Gabirol como poeta y filósofo* (Madrid-Barcelona 1945) 19s.

19. J. SCHIRMANN, «Salomón ibn Gabirol, su vida y su obra poética», en *Seis Conferencias*, 36.

20. H. BRODY, *Mose ibn Ezra, Sirey ha-hol*, vol. II (Jerusalem 1941) 17-19.

(Biblia, Targumim, literatura talmúdica y midrásica). Curiosamente, lo dedicó al mayor lingüista hebreo por él conocido, Yonah ibn Yanah;²¹ ambos autores (Ibn Gabirol-Ibn Yanah) convivieron por largo tiempo en Zaragoza.

Comienza el poema con una dedicatoria en árabe, y se dice que va consagrado a Abu-'l-walid ben Yanah; además, en el v. 34 se le compara a otro Yonah (Jonás) que fue tragado por el pez. El poema, publicado por primera vez por J. Schirmann,²² tiene una doble dificultad: a) Ibn Gabirol adopta un lenguaje muy selecto, como convenía al personaje a quien dedicaba su poema; de ahí que los amanuenses, no entendiendo con frecuencia el lenguaje, lo hayan transcrito con errores que es preciso corregir; en algunos casos se debe conjeturar el sentido; b) los términos, rebuscados y únicos que no se encuentran en otros poetas arameos, muestran que Ibn Gabirol era un maestro en esta lengua, y pretendía dar una lección a ese otro maestro que fue Yonah ibn Yanah.

Hasta Ibn Gabirol, los poetas judíos que escribieron en arameo, habían empleado esta lengua solamente en poemas religiosos. Con Ibn Gabirol, el arameo comienza a ser una lengua abierta al nuevo género que ya se había ensayado en el hebreo de los poetas judíos hispanos: el género profano. Según J. Schirmann,²³ la poesía que nos ocupa se encuentra entre las más difíciles creaciones poéticas de Ibn Gabirol, y no es extraño que el ms. que la transmite (del s. XVII) ofrezca un texto corrompido que el mismo J. Schirmann transcribe, después corrige y, por fin, trata de traducir al hebreo moderno.²⁴ En algunas ocasiones ofrece una traducción conjetural (p. e., vv. 2.10.14.15, etc.); en otras renuncia a traducir por parecerle imposible (vv. 22.31.35.44, etc.). Quizá sea mejor renunciar a la vocalización hipotética propuesta por J. Schirmann, y traducirlo sin presuponer esa vocalización, pues en la vocalización estriba a veces la dificultad de la interpretación. La versión castellana del poema completo ya la hemos ofrecido.²⁵

Transcribimos solamente algunos versos en los que elogia la sabiduría de Yonah ibn Yanah:

¹⁵ Lo que está en su cabeza es discurso que descansa en su boca,
y su lengua es como una espada en la vaina;

21. J. SCHIRMANN, «Salomón ibn Gabirol, su vida y su obra poética», en *Seis Conferencias*, 42.

22. J. SCHIRMANN, *Sefer Hanok Yalon*. Jubilee Volume (Jerusalem 1963) 360-369.

23. J. SCHIRMANN, *Sefer Hanok Yalon*, 361.

24. J. SCHIRMANN, *Sefer Hanok Yalon*, 364: transcripción; 365-368, correcciones y vocalización del texto arameo; 368s, traducción al hebreo moderno.

25. L. DÍEZ MERINO, «La lengua aramea, idioma de los escritores hispano-judíos en la época medieval», *Ciencia Tomista* 104 (1977) 463-465.

- ¹⁶ es la luz de su pueblo, y su lámpara y su bandera,
y su adorno y su guía y su fuerte...
- ¹⁹ abrió la puerta de la sabiduría y cerró sus tesoros,
y no hay quien entre a los tesoros detrás de él;
- ²⁰ y enseñó cuando todavía era infante, y la enseñanza
de su niñez como vino que no se empobrece en su tinaja.
- ²¹ Y caminó a la luz de tus rocíos y la sombra de él,
que está por encima de nuestras cabezas,
¡es más grande que la sombra de las nubes!...
- ³⁵ Y terminaron como el sabio en la altura,
pues él es hijo de hombre, digno de crédito.
- ³⁶ Y si dicen que su padre es su inteligencia,
él se levantará para decirnos que es su instructor;
- ³⁷ está inclinada y alcanza a todo lo que existe y no existe,
y no hay quien llegue al cordón de su zapato.

b) Yehudah ha-Leví

Yehudah ben Semuel ha-Leví (ca. 1070-1141), conocido entre los árabes como Abu-l-Hasan ibn al-Leví, nació en Tudela y, según una carta suya, pasó gran parte de su vida en la España cristiana. Llevado de su ambición de aprender se trasladó a Andalucía: estuvo en Granada, huésped de M. Ibn Ezra, antes del año 1090; también visitó Córdoba y otras ciudades del sur, y probablemente a la llegada de los almorávides se sintió en la necesidad de refugiarse en ciudades de Castilla, ejerciendo la medicina en Toledo [estaba allí en 1108]. En 1120, en carta dirigida a David Narboní, cuando todavía residía en Toledo, dice entre otras cosas: «Suspiro por el instante en que Dios me dé libertad para irme a los lugares donde se halla la ciencia vivificante y las fuentes de la sabiduría», lo cual se suele interpretar como referencia a Andalucía. Residió o permaneció algunas temporadas en Lucena, Sevilla, Córdoba y Granada, y es posible que visitara otras ciudades andalusíes. En 1130 se sintió decepcionado, como otros muchos judíos contemporáneos, por la esperanza frustrada de la llegada del Mesías. En 1140 embarcó con destino a Alejandría para emprender su peregrinación a Jerusalén, muriendo el año 1141, sin que tengamos indicios de que hubiese visto cumplido su sueño.

Su obra poética es muy amplia, y se conservan unos 400 poemas profanos,²⁶ y otros tantos religiosos.²⁷

26. H. BRODY, *Diwan des Abu-l-Hasan Jehuda ha-Levi*, 4 vols. (Berlín 1901-1930); H. SCHIRMANN, *Ha-sirah ha-ivrit bi-Sefarad u-be-Provence*, 2 vols. (Tel Aviv 1954-1959); trad. española: F. PÉREZ CASTRO, *Poesía secular hispano-hebraica* (Madrid 1989) 325-399.

27. D. YARDEN, *The Liturgical Poetry of Rabbi Yehuda Halevi*, 3 vols. (Jerusalem 1978-1982) (hebr.).

No hay constancia de cómo y cuándo aprendió la lengua aramea, pero es posible que fuese por el mismo método de Selomoh ibn Gabirol, es decir, en el estudio de las fuentes de la literatura judía (texto bíblico, Targumim, Talmudim, Midrasim, Piyyutim) y también con el contacto y emulación de otros poetas que asimismo emplearon dicha lengua. Hemos encontrado en su obra poética dos poemas arameos. *Me'ora*, dedicada a Jerusalén, que abarca 24 vv. (ofrecemos un extracto):

- ¹ Jerusalén, viña del Dios eterno,
¿qué alianza puede mediar entre ti y los que adoran un ídolo?
Amanece el sol, y se esclarece el día,
mas Dios será para ti una luz eterna.
- ²⁰ Entonces di: ya pasó la noche y el día.
Vengan sobre nosotros paz y bendiciones, y tu juramento sobre el pueblo,
que no surgirá huérfano.
He aquí que mi Sekinah es Jerusalén: ¡Que seas amada!²⁸

El segundo es un *resut* para el *Qaddis*, en 15 vv. (existen lagunas en el texto arameo):

- ¹ A los que explican los prodigios que hizo el Rey altísimo,
antes que los sacase de las aguas,
... una descendencia extranjera,
volverán de los cielos.
... a crear a los hebreos,
para hacer brotar las liberaciones,
para redimir a los señores de los señores;
- ¹⁰ Haced subir la palabra delante de mí,
como el héroe que pasó a Penuel.
Manifiéstate a nosotros con la abundancia de tu misericordia,
como Menahem ben-Ami'el.
Delante de ti están los padres del mundo: Aharón, Moisés y Samuel.
Detrás de ti está el varón Gabriel, y frente a tu rostro, Mikael.²⁹

c) Yehudah al-Harizi

Del poeta hebreo Yehudah ben Selomoh al-Harizi (ca. 1170-1230), no se sabe con precisión dónde nació, pero parece que procedía de familia anda-

28. H. BRODY, *Diwan des Abu-l-Hasan Jehuda ha-Levi, nach Handschriften und Druckwerken bearbeitet und mit erklärenden Anmerkungen versehen*, Vierter Band: *Gottesdienstliche Poesie*, 1. Teil: *Texte* (Berlin 1930, reimpr. Westmeath 1971) 70s.

29. H. BRODY, *Diwan des Abu-l-Hasan Jehuda ha-Levi*, IV, 191.

luza y era oriundo de una localidad próxima a Barcelona. Su vasta cultura abarcaba las literaturas hebrea, árabe y aramea, en cuyas lenguas vertió su obra. Viajó por Oriente, y en el año 1218 se encontraba en Jerusalén, de donde regresó a la Península Ibérica, estableciéndose por algún tiempo en Toledo.

No es de los poetas hebreos hispanos de primera fila; sin embargo, M. Waxman le considera como el último representante del período clásico de la literatura hebraico-española.³⁰ Después de Al-Harizi se inicia una decadencia, con falta de auténticos creadores.³¹

Entre sus muchas obras destacamos su *Tahkemoni*, colección de 50 *maqamas* en prosa rimada, donde se intercalan algunos poemas. Es la obra más importante de este género en la literatura hebraico-española. El primero que introdujo este género en la literatura hebrea española fue Selomoh ibn Siqbel (s. XII), al que siguieron Yosef ben Meír Ibn Zabarra (s. XII) de Barcelona y Yehudah ibn Sabtai (s. XII) de Toledo. Tras éstos se sitúa Yehudah al-Harizi, y después de él continuaron Jacob ben Eleazar de Toledo, Abraham ben Samuel ibn Hasdai de Barcelona, Sem Tob ibn Falaquera e Isaac ben Selomoh Sahula. Esta obra de Al-Harizi fue editada al menos ocho veces: por Obadia Sabak, *Sefer ha-niqra Tahkemoni* (Constantinopla 1578);³² por Selomoh ben Yosef (Amsterdam 1729); por E. Stern (Viena 1854); por Paul de Lagarde (Göttingen 1883); por Nahman Aharon Yaqabi (Varsovia 1894); por A. Kaminka (Varsovia 1899); una reedición de Paul de Lagarde (Hannover 1924); por Y. Toforovski (Tel Aviv 1952), la mejor por el momento. Pero todavía no existe una edición crítica que colacione las decenas de mss. que se conocen. Además existen otras ediciones parciales: Kaempff (1845, 1858),³³ Brody-Albrecht (1905),³⁴ Schirmann (1960),³⁵ y también traducciones parciales.³⁶ Traducciones totales se encuentran en V.E. Rei-

30. M. WAXMAN, *A History of Jewish Literature* (New York-London 1960) 469.

31. D. GONZALO MAESO, *Historia de la Literatura Hebrea* (Madrid 1960) 539.

32. Reproducida anastáticamente por V.E. REICHERT, *The Tahkemoni of Judah Al-Harizi*, ed. y trad. inglesa (1965-1973).

33. S.J. KAEMPF, *Die ersten Makamen aus dem Tahkemoni oder Divan des Charisi* (Berlin 1845); íd., *Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus dem elften, zwölften und dreizehnten Jahrhundert* (Praga 1858).

34. H. BRODY - K. ALBRECHT, *Sha'ar ha-Shir. Die neuhebräische Dichterschule der spanisch-arabischen Epoche. Ausgewählte Texte mit Einleitung, Anmerkungen und Wörterverzeichnis* (Leipzig 1905).

35. J. SCHIRMANN, *Ha-Shira ha-'ivrit bi-Sefarad ube-Provence* (Jerusalem 1960).

36. Un elenco de ellas en M. STEINSCHNEIDER, *Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana* (Berlin 1852-1860) 1311s.

chert (1965-1973)³⁷ al inglés y C. del Valle Rodríguez (1988)³⁸ al castellano.

El poema que nos interesa en esta obra del *Tahkemoni* se encuentra en la *Maqama* 11, párrafo tercero.³⁹ Toda la *maqama* está redactada en alabanza de dos poemas, uno en el que todas sus palabras tenían la letra *resh*, y otro en el que en ninguna palabra estaba la letra *resh*. Quizá sea interesante constatar que el poema tiene como escenario Belén de Judá. La ocasión fue que un sabio había llegado a asentarse allí, famoso por su retórica poética y por la agudeza de su entendimiento, todos corrían a él, y entre ellos se encontraba Al-Harizi. El suceso pudo haber tenido lugar en el año 1218, cuando Al-Harizi se encontraba en Jerusalén. ¿Fue porque aquel sabio famoso empleaba diversas lenguas en sus exposiciones? O más bien, ¿es que Al-Harizi notó que la población empleaba las tres lenguas: hebreo, arameo y árabe? Quizá pudiera tratarse de un desafío que Al-Harizi se hizo a sí mismo para mostrar que él podía hacer esa hazaña poética de escribir un poema en tres lenguas, y rimándolas entre sí en cada estrofa. El hecho es que Al-Harizi hace el alarde de presentarnos un poema escrito simultáneamente en tres lenguas: primer hemistiquio en hebreo, segundo en árabe, tercero en arameo, y todos ellos rimando.⁴⁰

La moda del plurilingüismo alternante en un mismo poema no fue exclusivo de Al-Harizi, pues conocemos semejantes poemas en otros autores; por ejemplo, en S. Ibn Gabirol.⁴¹ Hacemos un extracto:

¡La palabra de Dios es estable!
Obediente al refugio,
¡ornato de todas sus acciones!

37. V.E. REICHERT, *The Tahkemoni of Judah Al-Harizi. An English Translation* (Jerusalem 1965-1973).

38. C. DEL VALLE RODRÍGUEZ, *Las Asambleas de los Sabios (Tahkemoni)* (Universidad de Murcia 1988).

39. A. KAMINKA, *Rabbi Yehudah Alharizi - Tahkemoni* (Warsau 1899) 112-114, puerta 11, consta de 23 estrofas. Cf. también S.I. KAEMPF, *Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus dem elften, zwölften und dreizehnten Jahrhundert. Ein Beitrag zur Geschichte der Poesie des Mittelalters* (Praga 1858), vol. II: *Zehn Makamen aus dem Tachkemoni oder Diwân des Charisi*, 159-163 (la parte árabe en caracteres árabes); I. ZAMORA, *Rabbi Yehudah Al-Harizi Tahkemoni* (Tel Aviv 1952) 116s (la parte árabe transcrita en aljamiado).

40. Hemos traducido este poema en «La lengua aramea, idioma de los escritores hispano-judíos en la época medieval», *Ciencia Tomista* 104 (1977) 468s; C. DEL VALLE RODRÍGUEZ, *Las Asambleas de los Sabios (Tahkemoni)*, 118s.

41. Esto lo hace Ibn Gabirol en el poema *Malak Yehida*: BIALIK - RAWNITZKY, *Shirey Shelomo ben Yehuda ibn Gabirol*, I (Berlín 1924), n° 6; J. SCHIRMANN, *Ha-sira ha-'ivrit bi-Sefarad u-be-Provence* (Jerusalem 1954, 1971), n° 75; y en el ms. soken 37, el poema *Bi-haliva fi 'aynin*.

- ² Voy a adelantarle mi poesía,
la alabanza de mi Creador,
principio de todas mis palabras...
- ²² Como roca su espada es desenvainada
sobre el pueblo de los valientes,
y sobre todos los héroes.
- ²³ ¡Hará temblar los corazones de todos,
sobrevivirá su memoria
hasta el fin de los días!

Esa moda lingüística de alternar varias lenguas en un mismo poema se ve en las *jarchas* árabes y hebreas (aunque aquí sea solamente la última estrofa de la *moaxaja*); además aparece en otros poemas, como árabe y hebreo alternando,⁴² o hebreo, árabe y latín en un poema proveniente de la Geniza de El Cairo.⁴³

d) Otros compositores hispanos de poemas arameos

Moseh ibn Ezra alababa la pericia de Yishaq ibn Gayyat en el empleo del arameo para sus poemas.⁴⁴ En la colección hecha por J. Reifmann⁴⁵ se encuentran otros poemas arameos: 1) una *qinah* compuesta por Samuel ha-Nagid (p. 1) a la muerte de R. Hosiel; 2) un poema compuesto por R. Yishaq ibn Gayyat (p. 5) a la muerte de Samuel ha-Nagid; 3) otro poema de R. Yishaq ibn Gayyat (p. 7) como panegírico de Moseh ben Al-qurtovi; 4) un poema de Ya'aqob (p. 8); Nahmánides compuso una poesía en arameo, que ha sido publicada y estudiada por J. Reifmann;⁴⁶ 5) el mismo Nahmánides intercala un poema arameo en la introducción al *Sefer Milhamot*.⁴⁷

2. *Sefer Zoha*

En España no solamente se empleó la lengua aramea para la poesía sinagoga, siguiendo en esto a los *paytanim* palestinos (poesía religiosa), sino que se amplió su uso abriéndola a los sentimientos y bellezas humanas (poesía profana). Incluso se trató de aplicar a la docencia e investigación en las escuelas rabínicas o, al menos, para redactar obras científicas y didácticas. Suponemos que fue un movimiento similar al que se registró

42. Cf. I. DAVIDSON, *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, I (New York 1970) 681.

43. Cf. M. STERN, *Les Chansons Mozarabes* (Palermo 1953) 19s.

44. MOSEH IBN EZRA, *Kitab al-muhadara wa-l-mudakara*, ms. de Berlín, fol. 39a.

45. J. REIFMANN, *M-p'nh n'l'mym*, en *Osar tov*, de A. Berliner (1881) 37-62; *ibid.* (1882) 1-36.

46. J. REIFMANN, *Ha-Karmel ha-hadasi II*, 375-384.

47. Cf. I. DAVIDSON, *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry II*, 338.

en las escuelas de teología y filosofía escolásticas, donde se continuó empleando oral y gráficamente el latín durante muchos siglos.

a) El autor: Moseh de León (ca. 1240-1305)

Según el testimonio de Isaac ben Samuel de Acre, que recogió información sobre la aparición y naturaleza del *Zohar* a principios del siglo XIV, el autor de dicho tratado habría sido el cabalista español Moseh ben Sem Tov de León (fallecido en 1305);⁴⁸ de hecho, Isaac ben Samuel de Acre se habría entrevistado con el autor cuando éste aún vivía. Pero también otros compañeros de Samuel de Acre consideraban a Moseh de León como autor del *Zohar*.

Fue un autor muy prolífico, especialmente entre los años 1286 y 1293, aunque no todos sus estudios se conservan, pero se cuentan hasta 24 obras suyas. Estuvo en conexión con los autores y círculos cabalísticos de la época: círculo de Gerona, Todros Abulafia y su hijo José en Toledo. Todros era uno de los máximos exponentes de los judíos castellanos y apoyó a Moseh de León. También mantuvo contactos con Moseh ben Selomoh de Burgos y con Yosef Chiquitilla. Vivió algún tiempo en Guadalajara, donde, antes de 1291, habría redactado las primeras secciones del *Sefer Zohar*. Desde 1292 cambió con frecuencia de residencia; por fin, estableció su morada en Ávila. Murió en Arévalo, durante uno de sus viajes.

b) Problemática de esta obra

Entre 1270 y 1286, Moseh de León escribió varios tratados cabalísticos, en arameo, que después fueron editados todos juntos, formando el llamado *Midras ne'elam*, considerado como la parte central del *Sefer Zohar*. Algunos autores sospecharon que ciertos lugares del *Zohar* serían citas o fragmentos copiados de obras venidas de Oriente, pero un examen detenido de tales partes ha convencido a los investigadores de que nada de esto precedió al *Zohar*, sino que todo se puede explicar desde la época de Moseh de León.

Más difícil es determinar si Moseh de León fue él mismo el editor, o bien el autor, o el que lo publicó, o bien fue otro cabalista español, que se hubiese asociado con él, quien lo habría redactado y se lo habría dado a Moseh de León para que lo editase. Para decidir esto es menester comparar las diversas partes del *Zohar* con los otros escritos en hebreo que se

48. Cf. A. JELLINEK, *Moses ben Schem-Tob de Leon und sein Verhältnis zum Zohar* (Leipzig 1851); G. SCHOLEM, «Moisés de León, ¿compuso el Zohar?», *Mada'e ha-Yahadut* 1 (1926) 16-29 (hebr.); íd., *Les Grands Courants de la Mystique Juive* (París 1968) espec. cap. V: *Sefer Zohar*: I. Le livre et son auteur, 172-220.

conservan de Moseh de León. Estudios comparativos han aportado algunos datos definitivos: *a)* ninguna parte del *Sefer Zohar* es anterior al año 1270; *b)* en las obras que se conservan de Moseh de León, y en las más antiguas citas del *Zohar* que hacen los cabalistas españoles, no hay ninguna cita del *Ra'ya Meheimna* y de los *Tiqqunim*; quizá también se pudiera pensar que estos dos últimos tratados no fueron compuestos por Moseh de León; *c)* Moseh de León escribió un largo tratado sobre las razones de los mandamientos, pero no hay en su obra nada que ofrezca semejanzas entre su *Sefer ha-Rimmon* y el *Ra'aya Meheimna*; *d)* si exceptuamos esto, todos los otros escritos de Moseh de León están llenos de exposiciones, ideas, modelos lingüísticos y temas que se encuentran en el *Zohar*.

Muchas de las particularidades del estilo de Moseh de León que se manifiestan en sus escritos en hebreo tienen su contrapartida en el arameo del *Zohar*, y los errores y disparates que se encuentran en el *Zohar* no se encuentran en ninguna obra de otro autor. Moseh de León muestra un control completo del material que se encuentra en el *Zohar*, y lo usa como de su propiedad. Anuda expresiones y temática con nuevas exposiciones y combinaciones de temas que están de acuerdo con el proceder del *Zohar*. En algunas ocasiones cita las fuentes que subyacen al *Zohar*. El largo pasaje del libro de Henoc que cita en su *Miskan ha-Edut* está citado en su estilo peculiar hebreo. Algunas características que son exclusivas del *Zohar*, a diferencia de otros tratados cabalísticos, se encuentran en las obras de Moseh de León; entre estas características podemos citar: empleo exagerado de la imaginación mítica, el simbolismo sexual para explicar las relaciones entre las *Sefirot*, y el interés dominante por la demonología y la hechicería.

La autoría del *Zohar* aparece, pues, clara cuando se comparan las obras escritas en hebreo por Moseh de León y el *Zohar*: precisamente las obras hebreas parecen ser un ensayo para preparar la infraestructura de los textos del *Zohar*; en el *Miskan ha-edut* (1293) ofrece gran cantidad de recomendaciones y alabanzas en torno a las fuentes secretas sobre las que se basa.

Si bien la autoría del *Sefer Zohar* en este nivel histórico y científico ya no es cuestionable, pues nadie pone en duda su pertenencia a Moseh ben Sem Tob de León, todavía quedan muchos interrogantes en demanda de respuesta: *a)* el orden de composición de las secciones del bloque principal del *Zohar*; *b)* la edición final del *Zohar*, si en realidad fue una edición homogénea, o bien una edición de muchas unidades inconexas que después recibieron una edición integrada procedente de muchas unidades autónomas; *c)* cuál es la relación que medió entre Moseh de León y Yosef Chiquitilla, y si pudieron tener influencias recíprocas; *d)* el problema del

autor del *Ra'aya Mehimna*, que, a diferencia de Moseh de León, no nos ha dejado otras obras para una posible comprobación; e) tampoco está claro si otros cabalistas conocieron el programa de Moseh de León y le ayudaron a completar el plan de su obra.

El *Zohar* no solamente fue un libro, un tratado, o un programa, sino que supuso un movimiento o una corriente de pensamiento con la cual se identificaron muchos otros autores del círculo cabalístico, y que empezaron a escribir obras «al estilo del *Zohar*», un fenómeno que no se registró con los Midrashim, pues éstos se consideraron siempre genuinos y antiguos. Por el contrario, el *Zohar*, aunque se quiso ofrecer como un producto con fuentes y bases antiguas, no fue considerado por sus contemporáneos como una fuente antigua, sino más bien como una expresión viva de su contemporáneo mundo espiritual. Libros que imitaron el estilo del *Zohar* se encuentran con abundancia en la literatura cabalística.

En el siglo XIV, Joseph ibn Waqar se atrevía a criticar al *Zohar*: «El *Zohar* contiene muchos errores, de los cuales uno se tiene que precaver para no dejarse descaminar por ellos». Al principio la influencia del *Zohar* se dejó sentir solamente en España y en Italia, pero poco a poco fue ganando seguidores en los países askenazíes y en el Oriente Medio. La elevación de la doctrina y su santidad fue reconocida a raíz de la expulsión de los judíos de España y fue creciendo hasta alcanzar su máximo florecimiento en el siglo XVI-XVII.

c) Manuscritos y ediciones del Sefer Zohar

Es muy difícil conocer cómo se produjo la edición del *Zohar*. Uno de los primeros textos que circularon entre algunos cabalistas fue el *Midrash ha-Ne'lam*, y las primeras citas se constatan en dos libros escritos por Isaac ben Salomón Abi Sahula, *Meshal ha-Qadmoni* (Venecia ca. 1546-1550) y en su comentario al Cantar de los Cantares, escrito en Guadalajara entre 1281 y 1283, donde vivía por entonces Moseh de León. El mismo Moseh de León es el primero en citar; en sus obras escritas en hebreo, el *Midrash ha-Ne'lam*. Todros Abulafia también tuvo un ejemplar del *Zohar*, pues lo cita en sus obras en hebreo. Partes del cuerpo principal del *Zohar* circularon ya desde 1280.

No se conocen mss. iniciales completos, sino que circularon partes de la obra, especialmente numerosas antologías. Los místicos hicieron sus propias antologías según sus preferencias, de ahí que tales antologías difieran mucho unas de otras.

1) Cambridge, Ms. Add. 1023: es una antología, que sirve para completar otra ahora desaparecida; contiene las partes del *Zohar* que pudo obte-

ner el compilador (s. XIV) y una parte del *Midrash ha-Ne'elam*, que también conoció Isaac ibn Sahula. Tiene enmiendas y correcciones.

2) Vaticano Ms 202: es un poco anterior al de Cambridge, contiene fragmentos aislados del *Zohar*.

3) Los mss. que contienen la mayor parte del *Zohar* fueron compilados en el siglo XV, pero todavía se omiten secciones enteras; por ejemplo, *Idrot*, *Sava*, etc.⁴⁹

4) Ms. París 778: contiene el *Sefer Tiqqunim* (s. XV).

Las dos primeras ediciones del *Zohar* fueron publicadas en competencia por dos impresores de ciudades vecinas: a) Mantua (1558-60): preparada por Immanuel de Benevento, escogiendo entre diez mss. el texto que le pareció mejor, fue editada en 3 vols., en escritura Rashi. b) Cremona (1559-60): preparada por Vittorio Eliano, nieto de Elías Levita, habiendo empleado seis mss., en un amplio volumen, con escritura cuadrada. Uno, llamado *Zohar gadol*, por su tamaño, fue especialmente empleado por los cabalistas alemanes y polacos hasta 1715; el otro, *Zohar qatan*, fue empleado en los otros ámbitos. El *Zohar* ha conocido más de 65 ediciones, y sus *Tiqqune* hasta 80 ediciones. Todas las secciones del *Zohar* figuran en la edición completa de Yehudah Ashlag, 22 vols. (Jerusalén 1945-58), con traducción hebrea.

d) Su lengua aramea

La forma literaria del *Zohar* es una colección de varios libros o secciones que incluyen fragmentos cortos de midrás, homilías largas y discusiones sobre muchos temas, así como temas de comentaristas bíblicos: Rashi, Abraham ibn Ezra, David Kimhi, Tobías ben Eliezer, Maimónides, Nahmánides, Yehudah ha-Leví, Abraham ben Nathan ha-Yarhi. La obra toma citas de libros cabalísticos que le precedieron: *Sefer Yezirah*, *Sefer ha-Bahir*, *Ma'yan ha-Hokmah*, los escritos de los Hasidei Askenaz, de los de Eleazar de Worms, del comentario de R. Ezra al Cantar, del comentario a la liturgia de Azriel de Girona y de los escritos gnósticos y cabalísticos de los judíos de Castilla del siglo XIII.

El lenguaje del *Zohar* se ha dividido en tres tipos:⁵⁰ a) el hebreo del *Midrash ha-ne'elam* es un hebreo que imita el estilo haggádico, pero no es diferente del hebreo medieval; el autor usa ampliamente los términos filosóficos que se empleaban en fuentes literarias tardías, especialmente cons-

49. I. TISHBY, *Mishnat ha-Zohar* (²1957) 110-112.

50. M.Z. KADDARI, *The Grammar of the Aramaic of the Zohar* (Jerusalem: Kiryath-Sepher 1971).

tatable en el Midras de Rut (el hebreo era la lengua natural del autor Moseh de León, y esta lengua la traduce a su arameo artificial del cuerpo principal del *Zohar*); b) el arameo del cuerpo principal del *Zohar*; c) el arameo de imitación que se encuentra en los tratados *Ra'ya Meheimna* y los *Tiqqunim*. Si para el hebreo se pueden encontrar modelos en la literatura hebrea medieval, para el arameo no se pueden encontrar arquetipos, pues es una construcción artificial del propio autor. Los patrones que ha empleado como referencia son principalmente el Talmud de Babilonia y el Targum Onqelos, así como el arameo galilaico de los Targumim palestinos, pero empleó muy poco el arameo del Talmud de Jerusalén. Frases de diferentes dialectos están empleadas indiscriminadamente, incluso en un mismo párrafo. La mezcla de los dialectos se puede observar en el empleo de los pronombres personales y posesivos, demostrativos e interrogativos, y también en la conjugación del verbo. A veces emplea la forma babilónica, en otras ocasiones la forma targúmica. El constructo es prácticamente inexistente, y siempre se emplea la forma *di*.

Además del vocabulario normal, acuña nuevas palabras compuestas por analogía con otras palabras que existen ya. Para los verbos usa tanto la terminología bíblica como la del arameo babilónico. Aunque se trata de una creación original, no existe confusión, sino que se suele desarrollar una lengua homogénea en lo que es el cuerpo principal del *Zohar*. En el *Zohar* se mezclan las conjugaciones del verbo, se usa Pe'al en lugar de Pa'el, y Af'el en lugar de Pe'al, emplea incorrectamente las formas Itp'e'al o Etp'e'el. En el *Zohar* existen errores; incluso hay ocasiones en que el autor no entendió las fuentes originales y les da significaciones incorrectas. En algunas palabras se puede notar influencia del árabe. Calcos del español se pueden constatar en el vocabulario (*gardinim-gurdianes*, *esh nogah-sinagoga*), en frases hechas y en el uso particular de preposiciones (*min-shel*, *be-im*, *legabbei-el*).

En conjunto podemos decir que la lengua del *Zohar* es un compuesto de hebreo y arameo, y que las diversas partes muestran una mezcla de dialectos arameos. Lo cual indica que la lengua del *Zohar* no refleja un lenguaje natural y vivo, sino una lengua artificial que se ha nutrido de diversas fuentes con estructuras lingüísticas diferentes. La posición central que ocupa el hebreo en alguna parte del libro y el carácter lingüístico de tal hebreo indican que las partes arameas del libro fueron una traducción del hebreo al arameo; de ahí que reflejen que la lengua base del libro fue el hebreo. El autor pensó en hebreo y después lo tradujo al arameo teniendo en cuenta las distintas fuentes arameas sobre las que se basaba. Si se tienen en cuenta las características del hebreo, que se reflejan en las partes arameas del *Zohar*, hay que concluir —especialmente en

su terminología filosófica— que es un lenguaje que se empleaba en la España del siglo XIII.

III. Época de las ediciones políglotas

En el siglo XVI, debido al movimiento originado por el Humanismo, surgen primeramente entre los cristianos las Políglotas, y poco después entre los judíos las Biblias Rabínicas (*Miqra'ot Gedolot*).

Las Biblias Rabínicas no se pueden presentar como políglotas, pues en realidad solamente contienen el texto hebreo y el arameo. El texto impreso de las Biblias Rabínicas es el TH y el Tg, junto con la Masora y los comentarios rabínicos. En el centro está el TH en letra grande; a su lado, el Tg en letra menor, y alrededor, los comentarios rabínicos. La primera Biblia Rabínica, todavía sin Masora, fue editada por Félix Pratense, cristiano converso, agustino ermitaño (1516-1517), publicado por el impresor Bomberg (Venecia). La segunda, basada en la de Félix Pratense, fue publicada por Jacob ben Hayyim, quien más tarde se convirtió al cristianismo. Otras Biblias Rabínicas fueron editadas posteriormente: Venecia (1546-48, 1568, 1617-19); Basilea (1618-19, editada por Johan Buxtorf el Viejo); Amsterdam (1724-25); Varsovia (1860-66) con 32 comentarios.

Las Biblias Políglotas aportaron una herramienta importante para la crítica textual al imprimir los textos originales con sus traducciones de la Biblia en columnas paralelas para facilitar una comparación. Se conocen diversas políglotas y cada una tiene textos diferentes, pero por lo menos cuatro (hebreo, griego, arameo, latín): Complutense (1514-17), Amberes (1569-72), políglota de Vatablo de Heidelberg (1586-87, 1599, 1616), de París (1629-45), de Londres (Walton, 1654-57), de Stier y Theile (1847-55).

1. *Políglota Complutense*

La primera políglota fue la llamada Complutense (*Complutum*, Alcalá de Henares), por su lugar de publicación (1514-1517). Figura como editor el Card. Francisco Jiménez de Cisneros, arzobispo de Toledo y fundador de la Universidad de Alcalá de Henares. No vio la luz pública efectivamente hasta el año 1522, debido al retraso en la autorización papal. Conversos judíos (Alfonso de Zamora, Alfonso de Alcalá y Pablo Coronel) estuvieron ocupados desde 1502 hasta 1517 en la preparación de los textos originales hebreos y arameos.

a) Los manuscritos arameos

No nos detenemos en el resto de los mss. empleados en la *Políglota Complutense*. Nos limitamos a los arameos, pero no solamente los publicados en la edición definitiva, sino también los que fueron preparados por el equipo del Card. Cisneros para los textos hebreos y arameos. No conocemos todos los mss. empleados, especialmente los que sirvieron de *Vorlage* para la edición complutense, pero sí los que fueron preparados para los tipógrafos; al menos, eso suponemos de los mss. que se conservan en Madrid.

α) Los manuscritos targúmicos de Madrid

1) *Ms. de Tg de Profetas Anteriores*: Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. n° 7542. Fue ya descrito por J.M. Millás Vallicrosa.⁵¹ Cuenta 235 fols., con numeración moderna a lápiz; escrito a 2 cols., en la interior va el texto latino y en columna paralela el Tg. Las letras que indican comienzo del libro van en tinta roja; sin embargo, a veces hay espacio vacío para escribirlas, pero no se llegaron a realizar. En los márgenes se consignan las raíces arameas dotadas de vocalización hebrea (verbos, nombres), como en los otros ejemplares que se prepararon para la *Políglota Complutense*. Hay una letra latina puesta como exponente en las palabras más importantes: es la llamada en el texto para la raíz consignada en el margen. El título que lleva es: «Zamora interpretatio translationis chaldaicae». El contenido de los libros en esta tradición targúmica es: a) Josué, fols. 1e-31r; b) Jueces, fols. 31r-64r; c) Rut, fols. 64r-70v; d) 1-2 Samuel, 1-2 Reyes, fols. 70v-235v.

En el fol. 235v, bajo el Tg tiene el siguiente colofón: «Explicit translatio chaldaica libri quarti regum». Bajo la col. latina: «Explicit interpretatio latina translationis chaldaice libri quarti Regum». Bajo la col. latina, escribe en castellano: «fue escripto este libro por mano de alonso de çamora»; en la col. paralela, bajo el Tg, escribe en hebreo: «Fue escripto este libro por mano de Alfonso de Zamora». Bajo la col. de la traducción latina continúa: «y fue acabado en el mes de março año de mill y quinientos y trenta y tres. Laus Deo. Y fue escripto para el s. Doctor y sabio grande en la sciencia De Dios Don Antonio Ramirez de Haro Abbad de aruas. Dios le guarde y le de vida y sea bianauenturado en la tierra en su vida y en el Reyno del cielo después de su muerte». Bajo los colofones, y por distinta mano, se dice: «son duzientas y 35 hojas en este libro, que son ciento y 17 pligos». En la Biblioteca Nacional de Madrid n° 7542 figura con esta ficha: «Zamora

51. J.M. MILLÁS VALLICROSA, «Manuscritos hebraicos de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Sefarad* 3 (1943) 292-294.

Alonso de, Interpretación latina de la traslación caldaica sobre Josué, Jueces, Rut y los 4 de Reyes, Fol., Vit., 235 ff.»

2) *Ms. de Tg de Profetas Anteriores*: Por una carta de Arias Montano a Zayas, de Amberes, fechada el día 9-XI-1568,⁵² se constata que existió otro ms. de Alfonso de Zamora que contenía los Profetas Anteriores (Jos, Jue, 1-2 Sm, 1-2 Re) sin traducción latina; ésta se había comenzado, pero solamente figuraba en los primeros 20 vv. del primer capítulo. Según esas noticias de Arias Montano, dicho ms. quedó en poder de Alfonso de Zamora, y más tarde fue adquirido por Andreas Masio, embajador del Duque de Baviera. Este ms. no se sabe si ha desaparecido, pero al menos no está identificado, ni localizado.

3) *Ms. de Tg de Profetas Mayores y Menores*: Es el ms. Villa-Amil y Castro n° 4;⁵³ tiene el texto arameo y la versión latina, con notas marginales autógrafas de Alfonso de Zamora; escrito a dos columnas, la una en arameo y la otra en latín, con 287 folios, fechado en 1517. Contiene los siguientes libros: Tg Isaías (fols. 1a-69b), Tg Jeremías (fols. 69b-148a), Tg Lamentaciones (fols. 148a-157a), Tg Ezequiel (fols. 158a-224b), Tg Oseas (fols. 225a-237b), Tg Joel (fols. 238a-241a), Tg Amós (fols. 241b-249a), Tg Abdías (fols. 249a-250b), Tg Jonás (fols. 250b-253a), Tg Miqueas (fols. 253a-259a), Tg Nahum (fols. 259a-261b), Tg Habaquq (fols. 261b-265b), Tg Sofonías (fols. 265b-268b), Tg Ageo (fols. 268b-270b), Tg Zacarías (fols. 270b-285a), Tg Malaquías (fols. 285a-288b).

Concluye con varios colofones; uno en latín dice: «Termina la interpretación aramea del libro de los Profetas, con el auxilio de nuestro Redentor, que habita en lo alto. Por encargo del Señor Don Francisco Jiménez, Cardenal de España y Arzobispo de Toledo, cuyos días prolongue Dios con su misericordia, para que se cumpla lo que está escrito: la ley de la verdad estuvo en su boca, e iniquidad no se encontró en sus labios, en paz y en rectitud caminó delante de mí, y convirtió muchos del pecado. Y además: los labios del sacerdote custodiarán la ciencia y buscarán la ley de su boca, porque es el ángel del Señor de los ejércitos. Y se terminó esta obra el día 27 del mes de julio del año de nuestra redención 1517».

4) *Ms. de Tg de Hagiógrafos*: Es el ms. Villa-Amil y Castro n° 5; tiene el texto arameo y la versión latina, con notas marginales autógrafas de Alfonso de Zamora; escrito a dos columnas, la una en arameo y la otra en latín, con 194 fols., en pergamino, y su tamaño es de folio mayor, fechado en

52. Cf. F. PÉREZ CASTRO, *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora* (Madrid-Barcelona: CSIC 1950) XLVI.

53. J. VILLA-AMIL Y CASTRO, *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central* (procedentes de la antigua de Alcalá) Parte I, Códices (Madrid 1878) 3.

1517. Comienza con el libro de Ester y concluye con el Cantar de los Cantares. Contiene los siguientes libros: Tg Ester (fols. 1a-19a), Tg Job (fols. 19a-50a),⁵⁴ Tg Salterio (fols. 50a-128b),⁵⁵ Tg Qohelet (fols. 154b-175a),⁵⁶ Tg Cantar de los Cantares.⁵⁷

β) Los manuscritos targúmicos de Salamanca

1) *Profetas Anteriores*: Salamanca n° 1: Est. 1°, Caj. 1°, Num. 1: El título, según el tejuelo: «Transl. Cald. Lib. Josue, Judic. Ruth, ac Lib. Regum», 2ª p., Biblia hebrca [sic]. El título completo es: «Translatio chaldaica o[mn]ium libro[rum] historicor[um] veteris testame[n]ti cu[m] latina interpretatione q[uae] est secunda pars bibliae, cura, jussuq[ue] doctissimor[um] Salmanticensis Academiae proceru[m] ex antiquissimis fidelissimisq[ue] exemplaribus ad com[m]unem diuinae scripturae studiosor[um] vtilitatem transcripta». En la introducción (fol. 1b), escrita en arameo, se dice: «Targum de los Profetas Anteriores expresado con la traducción de la lengua de los romanos escrita en paralelo. Que ha sido transcrito con fidelidad de ejemplares antiguos que son fieles y verdaderos y fidedignos»; el arameo está rodeado de una cenefa roja, con punteado, que incluye también el título de *Targum Sefer Yehosua*, cap. 1, y los primeros versículos: *whwh btr dmyt... wkl 'm' hdyn*. Sigue fol. 2a-6a de otra mano, en latín y en arameo; esta segunda mano en arameo no pone el signo en las partículas para indicar separación de la raíz, ni tampoco el *atnah*; algunas veces olvida letras y las escribe interlinealmente; el *atnah* lo escribe con dos *yod*, una encima de otra; a veces comienza párrafo en tinta roja, pero en otras ocasiones escribe en tinta roja párrafos enteros, como el comienzo del cap. 3. El fol. 6b está en blanco. En fol. 7a (Jos 4) comienza la mano normal. Este ms. *Salamanca n° 1* contiene Targum arameo y traducción latina de dicho Targum: Tg Josué (fols. 1b-40a; la mano primitiva escribió solamente a partir de Jos 4), Tg Jueces (fols. 40b-77b), Tg Rut (fols. 78a-85a; fol. 85a: nota de peccato originali; la encuadernación cortó los márgenes), Tg I Samuel (I Regum) (fols. 85b-133b), Tg II Samuel (II Regum) (fols. 133b-171b), Tg I Reyes (III Regum) (fols. 171b-217b), Tg II Reyes (IV Regum) (fols. 217b-260b). En el fol. 261a hay nota

54. Publicado por L. Díez Merino, *Targum de Job*. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora, Bibliotheca Hispana Biblica, vol. 8 (Madrid: CSIC 1984).

55. Publicado por L. Díez Merino, *Targum de Salmos*. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora, Bibliotheca Hispana Biblica, vol. 6 (Madrid: CSIC 1982).

56. Publicado por L. Díez Merino, *Targum de Qohelet*. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora, Bibliotheca Hispana Biblica, vol. 13 (Madrid: CSIC 1987).

57. Publicado por L. Díez Merino, «El Targum al Cantar de los Cantares» (Tradición Sefardí de Alfonso de Zamora), *Estudios Bíblicos* 38 (1979-80) 295-357.

añadida al final de II Reyes, y se dice en arameo: «Total de versículos de los libros de Reyes: 1.534».

2) *Ms. del Tg de Profetas Posteriores*, Salamanca n° 3: Est. 1°, Caj. 1ª, Num. 2 (el n° 2 aparece en el tejuelo interior, pero en un tejuelo redondo escribe M-3). El título del tejuelo es: «Translati(o) Caldaica cum interpretatione latina ab Ezechiele vsque ad Malachiam». En el fol. 1b comienza: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaicae Ezechielis p(ro)phete. Caput i». La distribución es: Tg Ezequiel (fols. 1b-74a), Tg Oseas (fols. 74a-88a), Tg Joel (fols. 88a-92a), Tg Amós (fols. 92a-100b), Tg Abdías (fols. 100b-102a), Tg Jonás (fols. 102a-104b), Tg Miqueas (fols. 104b-111a), Tg Nahum (fols. 111a-113b), Tg Habaquq (fols. 112a-117b), Tg Sofonías (fols. 118a-121a), Tg Ageo (fols. 121a-123b), Tg Zacarías (fols. 123b-139a), Tg Malaquías (fols. 139a-144a).

Según uno de los colofones, escrito en hebreo, se constata: «Se concluyeron estos libros que son Ezequiel y los Doce en el día séptimo, a 30 días del mes de agosto del año 1532 según el cómputo de nuestra salvación. Por mano de Alfonso de Zamora, en la ciudad de Alcalá de Henares. Gloria a Dios». Y concluye en latín: «Explicit finis Prophetarum. Lavus Deo».

3) *Ms. de Hagiógrafos*: Salamanca n° 2: Biblioteca Universidad de Salamanca, Est. 1°, Caj. 1°, Num. 3. En el tejuelo se escribe: «Transl. Cahald. (sic) Ecclesiast. Psalm. Eccles. Job. et Cantic. 3ª Ps». El contenido de este ms. es: Tg Ester (fols. 1b-22b), Tg Job (fols. 23b-59b), Tg Salmos (fols. 59b-153b), Tg Proverbios (fols. 153b-184a), Tg Cantar de los Cantares (fols. 208a-229b). Este ms. está dotado de una introducción en arameo que dice: «Targum de la tercera parte de los Veinticuatro libros de la Ley, expresada con la traducción de la lengua de los romanos escrita en paralelo. La hemos transcrito con fidelidad de ejemplares antiguos, que eran fieles, fidedignos y verdaderos». En latín dice: «Translatio chaldaica Veteris Testamenti tertie partis cu(m) latina interpretatione cura iussu(ue) doctissimorum salmanticensis academie Procerum ex antiquissimis fidelissimis(ue) exemplaribus ad comunem diuine scripture studiosorum vtilitem (sic!) transcripta».

Estos mss. targúmicos de Salamanca han sido descritos y colacionados por C. Alonso Fontela⁵⁸ para el TgCant, por F.J. Fernández Vallina⁵⁹ para el TgJob, por W. Smelik⁶⁰ para el TgJuec; pero no han sido publicados en su integridad. Además, pese a pequeñas variantes, tanto en el texto targúmi-

58. C. ALONSO FONTELA, *El Targum de los Cantares*. Edición crítica (Departamento de Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid 1987).

59. F.J. FERNÁNDEZ VALLINA, *El Targum de Job*. Edición crítica (Madrid 1980).

60. W. SMELIK, *The Targum to Judges* (Kampen 1995).

co como en su versión latina, dependen de los mss. targúmicos de Madrid, de los cuales fueron copiados por el mismo Alfonso de Zamora, como se expresa en los colofones.

γ) Los manuscritos targúmicos de El Escorial

Estos mss. han sido descritos por J. Llamas. Nos interesa especialmente el ms. Escorial G-I-5,⁶¹ que está escrito en pergamino avitelado, el TH a dos cols., comentarios en los márgenes superior e inferior; Tg en los márgenes laterales a derecha e izquierda. El TH está escrito en letra cuadrada mayor, en el centro de la página, con vocales y acentos. El Tg está escrito en los márgenes exteriores, a la misma altura del TH; tiene vocales tiberienses y acentos. Cuenta 183 fols.; los números arábigos en los fols. han sido puestos por mano posterior a lápiz, omite el fol. 25. Lleva en tinta roja el título del libro correspondiente, puesto por Alfonso de Zamora en cada uno de los fols. Después del fol. 116 siguen 12 hojas de papel, en blanco. J. Llamas termina la descripción de este ms. en los siguientes términos: «El códice G-I-5 sirvió de ejemplar para la impresión del texto hebreo de la Políglota de Alcalá, aunque se creía hasta hace algunos años que correspondía ese privilegio al 118-Z-42 (sigla actual A-I-21) de la Universidad de Madrid».⁶²

Los colofones de este ms. son los siguientes: 1) En el fol. 162r: «Se concluyó el comentario de R. Leví ben Gersón al libro de Esdras, el Escriba: y aquí terminaron los comentarios de los veinticuatro libros de la Ley... a 29 días del mes de Tebet, del año 236» (del sexto milenio de la creación, año 1476 d. C.). 2) En el fol. 183r: «se completó con la ayuda del Decisor y Auxiliador a 5 días del mes de Elul del año 4987 de la creación del mundo, en la ciudad de Toledo (1227 d. C.)... Yo Meír ha-Leví bar Todosros... Escrito en el libro de donde copié». 3) «Yo Baruk bar Abraham... escribí para mi ujsó este libro de la Masora que compuso el eminente, el piadoso maestro nuestro Meír ha-Leví. El libro del que copié... pertenecía al mismo maestro... y terminé la copia en el día 4º a tres días del mes de Tisri del año 225 del sexto milenio» (1465 d. C.). 4) En el fol. 106r: «Y aquí termina el comentario al Eclesiastés... Y fue concluído el día 9 del mes de Marheswan del año 89 del sexto milenio» (1329 d. C.). 5) En el fol. 139v: «Y he aquí que se ha completado el comentario en el segundo mes de Adar del año 98 según del cómputo del sexto milenio» (1338 d. C.). 6) «Y aquí se ha concluído el

61. J. LLAMAS, «Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de El Escorial», *Sefarad* 1 (1941) 14-17.

62. J. LLAMAS, «Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de El Escorial», *Sefarad* 1 (1941) 16s. Este mismo ms. fue descrito por el propio J. LLAMAS, *Un manuscrito desconocido ejemplar directo del texto hebreo Complutense* (Escorial 1933).

comentario de este libro, y se completó en el mes segundo de Adar del año 98, según el cómputo del sexto milenio» (1338 d. C.).

Consideramos muy importante este ms., dada la compulsión que hemos hecho del texto targúmico del TgEst, que ha dado como resultado ser el ms G-I-5, la *Vorlage* del texto complutense que fue transcrito por Alfonso de Zamora para el texto targúmico.

b) La edición targúmica complutense

α) Edición targúmica parcial complutense

La Políglota Complutense, tal como se concluyó en 1517 y como apareció a la luz pública en 1520, fecha del *Motu Proprio* del Pontífice León X (o en 1522),⁶³ solamente ofrecía el Targum Onqelos en el volumen primero, en los otros volúmenes no apareció el Targum al resto de los libros bíblicos. La razón que se da en los prólogos es que solamente el TO ofrecía un texto de traducción, en el resto de los Targumim el Card. Cisneros juzgó que aparecían muchas «nugae iudaicae», por lo cual decidió que no se publicase el texto arameo. Pero, considerando que ofrecía muchos puntos útiles para la argumentación teológica, mandó que los mss. preparados por el equipo targúmico (Alfonso de Zamora, Alfonso de Alcalá y Pablo Coronel) se atesorasen en la biblioteca de Alcalá para el empleo de los teólogos. Tal TO ofrece por primera vez un texto arameo procedente de mss. españoles, cuya *Vorlage* no se conoce con precisión, si bien se ha dicho que habría sido la reproducción del ms. de Madrid 117-Z-15, según adelantó M. Revilla: «Acerca de los manuscritos caldeos que les sirvieron de originales nada nos dicen los Complutenses, pero es indudable que la base principal de esta edición es el manuscrito que se conserva hoy en la Biblioteca de la Universidad Central con la signatura 117-Z-15. Tiene 197 hojas de pergamino más 4 de papel (una al principio y tres al final), suplidas por Alfonso de Zamora; tamaño 211 × 163 mm. Por los caracteres paleográficos parece del s. XIII».⁶⁴ Pero tal proposición no resiste una colación directa entre dicho ms. y el TO publicado por la Políglota Complutense.

β) La edición completa targúmica complutense

El programa de publicación completa de todos los Targumim preparado por el equipo complutense lo hemos propuesto ya desde

63. M. BATAILLON, *Erasmus y España*. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI (México-Buenos Aires 2^a 1966) 19-23. 33-43.

64. M. REVILLA, *La Políglota de Alcalá*. Estudios histórico-crítico (Madrid 1917) 91; esto lo repite, sin citar, F. PÉREZ CASTRO, «Biblias Políglotas y versiones no españolas de la Biblia», *Scripta Theologica*, 2 (Pamplona 1970) 516s; id., *El manuscrito apolagético de Alfonso de Zamora* (Madrid-Barcelona 1950) XLVII.

1981⁶⁵ y está en vías de realización, aun cuando hasta el momento presente hayan aparecido tan sólo cuatro volúmenes.

Conclusiones

1) La lengua aramea, como lengua de creatividad literaria, no solamente se empleó en el antiguo Oriente y especialmente en el Mediterráneo oriental, sino también en el Mediterráneo occidental, y en concreto en España.

2) La época en que se crean monumentos literarios en lengua aramea en suelo hispano es la época medieval. De otras épocas no se nos han conservado tales monumentos, pero esto no quiere decir que no los hubiese: si los judíos fueron quienes trasladaron a la Iberia peninsular la lengua aramea, ellos se asentaron en estos lares en los más remotos tiempos.

3) El mapa arameo se ha solido diseñar (F. Rosenthal, J.J. Koopmans) siguiendo el curso de los lugares arqueológicos que han proporcionado inscripciones arameas, y en este caso no se puede aducir el suelo de Sefarad, pues hasta el momento tales inscripciones arameas no se han encontrado en nuestra patria.

4) El empleo de la lengua aramea no lo consideramos suficiente cuando se trata solamente de transcripciones de monumentos literarios arameos, pues en todas las latitudes donde se han encontrado los judíos, después de la época antigua, se han transcrito manuscritos arameos, especialmente para la sinagoga y para la escuela. Atendemos a la lengua de creatividad literaria, cuando en arameo se componen nuevos monumentos literarios como se hizo en la España peninsular, y en concreto en tres áreas diferentes: poemas originales, tratados teológicos y ediciones científicas de los Targumim basados en manuscritos antiguos transcritos en España.

5) Las composiciones poéticas en arameo, debidas a la pluma de los mejores poetas hebreos españoles fueron de dos clases: poemas arameos religiosos a imitación de los *piyyutim* palestinos, y poemas arameos de tema profano, siendo este género ensayado, por primera vez en la literatura aramea universal, en el suelo hispano.

6) Entre las obras arameas de contenido teológico y cabalístico se señalan algunas del círculo cabalístico, pero sobre todo el *Sefer Zohar*, lo cual indica que en las escuelas judías hispanas no solamente se empleaba el Tar-

65. L. DÍEZ MERINO, «La Biblia Aramea de Alfonso de Zamora», *Cuadernos Bíblicos* 7 (Valencia 1981) 94.

gum Onqelos, y los Talmudim, sino que en la docencia se conocía también y empleaba la lengua aramea.

7) Obras de investigación filológica fueron compuestas en España en arameo como lo demuestra: *a)* la edición del Targum Onqelos del incunable de Híjar, una Biblia Hebraica publicada sin vocales en 1490, cuyo texto no tiene precedentes ni continuadores por su originalidad y divergencia con los textos tradicionales del Targum Onqelos; *b)* la preparación de las Biblias Políglotas (Complutense, Antuerpiense), hechas sobre manuscritos originales, preparados por el equipo targúmico del Card. Cisneros (Alfonso de Zamora, Alfonso de Alcalá, Pablo Coronel) y por Benito Arias Montano; estos mss. han supuesto una base imprescindible para el resto de las Políglotas (París, Basilea, Londres).